

民族语文
论文集

MINZU YUWEN LUNWENJI

和即仁 著

云南民族出版社

民族语文
论文集

MINZU YUWEN LUNWENJI

和即仁 著

云南民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

民族语文论文集/和即仁著. —昆明: 云南民族出版社, 2006.5

ISBN 7-5367-3408-5

I. 民... II. 和... III. ①少数民族—民族语—
云南省—文集 ②少数民族—文字—云南省—文集
IV. H2-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 039483 号

责任编辑	岳灵玉
装帧设计	岳 南
出版发行	云南民族出版社 (昆明市环城西路 170 号云南民族大厦 邮编: 650032) http://www.ynbook.com ynbook@vip.163.com
印 制	昆明市五华区教育委员会印刷厂
开 本	850mm × 1168mm 1/32
印 张	18
字 数	450 千
版 次	2006 年 9 月第 1 版
印 次	2006 年 9 月第 1 次
印 数	0001 ~ 1000 册
定 价	50.00 元
书 号	ISBN 7-5367-3408-5/H·123



和即仁 研究员。男，纳西族，1921年3月出生，云南丽江人。中共党员。1952年毕业于中央民族学院军政干部训练班。曾任丽江县人民政府秘书长。历任中央民族学院语文系讲师，中国科学院少数民族语言调查第三工作队副队长，云南省民委政法处处长，云南省民语委办公室主任，《民族问题五种丛书》云南省编委会办公室主任，中国民族语言学会常务理事，中国少数民族汉语教学研究会副理事长，云南省语言学会副会长等职。享受国务院政府特殊津贴。

主要成就：长期从事民族语言文字研究工作，先后承担过国家和省级有关民族和民族语言文字方面的科研项目。对纳西族语言和历史人文以及对云南民族语文，尤其对彝语支语言有较深造诣。曾多次参加过全国和国际性有关学术会议。主要成果、著作：《纳汉会话》、《纳西族哥巴文“求取占卜经”译注》；合著：《纳西语简志》、《拉祜语简志》、《民族工作手册》、《云南民

族工作四十年》；参编：《云南省志·少数民族语言文字志》、《当代中国的云南》等。还发表了《试论纳西族自称族名》、《云南蒙古族语言及其系属问题》、《试论苦聪人的族属问题》、《纳西古文字研究》和《略论翻译的原则及其他》等 66 篇论文。《民族工作手册》于 1986 年获省社会科学研究现实问题优秀理论著作三等奖；《纳西语简志》和《云南蒙古族语言及其系属问题》于 1991 年获省社会科学优秀成果三等奖；《纳西语简志》和《拉祜语简志》于 1993 年获中国社会科学院优秀科研成果奖；《当代中国的云南》于 1994 年获省社会科学优秀成果特别奖；《云南民族工作四十年》于 1996 年获国家民族政策研究优秀成果一等奖；《云南少数民族语言文字的使用情况和发展问题》于 1997 年获中国人民大学吴玉章奖金委员会授予的语言文字学优秀奖。（1990 年以来，先后被授予中共云南省委机关工委优秀共产党员、云南省“老有所为先进个人”、“有突出贡献的专家”等称号。）

序

王 均

我同和即仁研究员在 20 世纪 50 年代初期就相识了。和先生 1951 年被抽调到中央民族学院军政训练班学习，1952 年结业后留校在语文系任第三教研组组长、语言学教研组秘书。我曾经在 1953 年应邀到中央民院讲授语言学引论，同时还在北京大学语言专修科讲授汉语音韵学，都是现备课现讲，不能早早把讲义写好发给学生再去讲课，而学生又都要求印发讲义。这就必须跟系秘书打交道了。在民院较多的时候是同吴一飞同志打交道，有时也找和先生。他是一位很好的同志，同学们亲切地称他为“大和先生”，因为还有一位“小和先生”，那就是和志武先生，也是纳西族，同大和先生一同到民院军政训练班学习，一同留校任语文系纳西语文教师的。我当年只认识大和先生。这就是说，我跟和即仁先生相识已经有 50 年的历史了。大家知道，纳西语里没有鼻音韵尾的韵母，遇上汉语里有鼻音韵尾的音节，其鼻音韵尾就自动脱落，或者读成半鼻音。记得和先生曾经充满激情地朗诵“太阳照在广场上”，其中“太阳”和“广场上”的鼻音韵尾自然也就很不明显。同学们于是善意地模仿，以此逗乐，和先生不以为忤也。这正表现了他为人的宽厚与和善，一时传为趣谈佳话。后来，1956 年，中国科学院语言研究所组队赴全国民族地区调

查民族语言。当时我在广西，任第一工作队副队长，主要负责壮文工作；和即仁先生在云南，是第三工作队副队长。他执笔编写了纳西语调查报告，并主持设计了纳西文字方案（草案）。1957年3月，云南省召开少数民族语言文字问题科学讨论会，我们又在昆明见面了。由于彼此研究的语种系属不同，所以我们没有太多的机会在一起。但是，由于后来他担任云南省少数民族语文指导工作委员会办公室主任，所以以后每次我去云南省，总是首先到语委办去找他，总是承蒙他热情接待，总是看到他有条不紊地安排工作，同时自己抓紧时间在必忙中进行不同课题的研究，受到语委办同志们的尊敬。他在云南省少数民族语言学界的崇高威望是由于他对业务的不懈追求和高度的责任感造就的。他比我年长一岁，他有很多地方值得我学习。

和即仁先生研究纳西语有天然的优势，他对纳西语研究的精深自不用说，有他同姜竹仪合著的《纳西语简志》为证。他对彝语支的其他语言，如拉祜语、彝语、傈僳语，或者语言系属需进一步论证的语言如怒语、普米语、白语等，也都积极投入研究。他同常竑恩、张蓉兰合写的《拉祜语简志》、与陈志强合作的《怒语概况》等，大家都很熟悉。特别是他对云南蒙古族语言（经研究，已经不是蒙古语，而是应属彝语支的“卡卓语”了）和白族语言系属的研究，证明他语言研究的领域和视野，能从省内全局出发，善于跟同行合作，抓住一些需解决的问题，狠下功夫，提出自己的看法。作为省语委办的领导同志，他不但重视具体语言研究，他还特别重视全省民族语言文字工作的全面情况，及时进行总结、概括、介绍，并作前瞻性的论述，还把语文教学尤其是双语教学，放在自己的视野之中。1987年至1993年，省语委接受了编写《云南省志·少数民族语言文字志》的任务。当时和即仁先生已经离休，但他仍然担任编辑室顾问，同大家一起参与《云南省志·少数民族语言文字志》的编写工作，例如，他

曾参与或分工执笔的纳西族、藏族、普米族、蒙古族语言文字，全都全力以赴，直到全书审定出版，这还没有收进本论文集里。

语言研究本来应该同民族、社会、历史、民俗等学科结合起来研究，才能全面深入，但是，这并不是每个人都能做到的。和先生却在这方面投入不少力气，并且取得了成果。例如，结合语言特点和历史文献记载以及传说、语源、族称、姓名、称谓、遗址等，考订某些民族的族属问题等，这是很不容易的工作。但是，我们从和先生这本书里，看到他辛勤劳动的成果。例如，《试论苦聪人的族属问题》就颇有说服力地帮助解决了苦聪人的民族识别问题（确定他们的民族成分应该是拉祜族）。和先生说，那是“形势所迫，逼出来的”，可这正是科学研究帮助解决实际问题的范例呀！

本书还收进有关现代民族语以及民族古文献如纳西语东巴经的翻译问题几篇文章。仅从我所拜读的两篇文章《论“中国”一词在景颇语中的翻译》和《略论翻译的原则及其他》，我就感到大有意思。作者指出：“中国”一词，自1906年以来，在景颇语中，一直译为“咩娃勐”。有人认为，这个词的意思是“汉人的地方”，因而把此事说成是严重的“政治事件”。经过调查，此词原意是“原先祖先居住的地方”即“故土”、“故居”之意；到了明朝，那正是在明王朝联合景颇族讨伐傣族农奴主分裂集团的时候，景颇族与汉族为维护祖国统一而联合作战时，才给这个词增加了“汉人地方”的意思。所以用“咩娃勐”指称“中国”，并无排挤汉人之意。作者由此谈到语言发展规律和翻译的基本原则以及管理上的一些问题。1982年6月，召开了全省民族语文翻译工作座谈会，经过充分讨论，明确了处理新词术语的4条原则。这件事同80年代初对过去领导工作中极左思潮进行拨乱反正的活动是相符合的。《略论》一文则从理论到实践作了更全面的阐述。

总之，即仁同志这本论文集记录了他 50 年来民族语文工作历程中种种心得、成果和贡献，对于我们民族语文工作者是很有学习参考的价值的，所以我乐意为这本书作序。

是为序。

2001 年 12 月于北京

目 录

序	王均 (1)
云南少数民族语言文字概况	(1)
怒语概况	(7)
帮助少数民族创制、改进和改革文字	(26)
纳西族的社会历史及其方言调查	(29)
纳西拼音文字的创制经过及其作用	(144)
纳西族的语言和文字	(158)
纳西古文字研究	(214)
普米语的发展趋势及其对策	(232)
云南少数民族语文工作回顾	(246)
云南民族语文工作正在恢复和发展	(260)
云南少数民族语言文字的使用和发展	(272)
云南少数民族语言文字的使用情况和发展问题	(301)
认真学习《决议》切实做好民族语文工作	(325)
凉山彝族语文工作的基本经验	
——参加四川省彝文工作会议的汇报	(331)
等戛小学的双语教学	(339)
关于双语教学的几点思考	(348)
略论翻译的原则及其他	(352)
论“中国”一词在景颇语中的翻译	(371)
谈谈纳西族东巴经起首语的翻译	(376)

纳西东巴古籍整理中的词语翻译·····	(388)
试论濮解蛮的族属·····	(395)
试论苦聪人的族属问题·····	(404)
谈谈白语的系属问题·····	(412)
云南蒙古族语言及其系属问题·····	(427)
关于云南蒙古族卡卓语的形成·····	(451)
试论纳西族的自称族名·····	(464)
“摩些”与“纳木依”语源考·····	(470)
彝族名称的由来·····	(479)
白族名称小考·····	(481)
哈尼族称的由来·····	(483)
傣尼人的父子连名制·····	(490)
拉祜族的族称和人名·····	(492)
略论纳西族对其周边民族的称呼·····	(497)
纳西族的姓名·····	(506)
拉祜族的姓名·····	(521)
纳西语月份名称的结构及其来源·····	(533)
纳西语几种粮食作物名称考释·····	(540)
纳西语助词浅析·····	(551)
略论彝语北部方言基数词 fu ⁵⁵ 的由来·····	(560)
后 记·····	(567)

云南少数民族语言文字概况^①

一、民族语言使用情况

云南是个多民族的边疆省份。全省有彝、白、哈尼、壮、傣、苗、回、傈僳、拉祜、佤、纳西、瑶、景颇、藏、布朗、布依、阿昌、普米、蒙古、怒、基诺、德昂、水、满、独龙等 25 个少数民族，还有尚未识别确定的民族集团克木人等。克木人居住在勐腊、景洪等县境内。

以上，除回族、满族和水族已转用汉语外，其他 22 个少数民族和克木人都有自己的语言。其中瑶族和景颇族各有两种语言。因此，全省少数民族语言就有 24 种之多。这些语言至今仍然是本民族人民在日常生产、生活中不可缺少的交际工具。

二、民族语言的系属

根据语言发展的历史和语言之间语言诸要素（即语音、词汇、语法）的异同程度，可以把语言划分为语系、语族、语支等各种类别。由同一“基础语”（即“母语”）分化出来的各种语言叫亲属。凡有亲属关系的语言，在语音、词汇、语法上有一定的

^① 本文 1985 年在《民族工作手册》上发表时，汉藏语系壮侗语族诸语言中列了属于侗水语支的水语。但 1987 年省民语委派人到水族地区调查水族语言的使用情况时发现，当地水族已转用汉语，母语已基本丧失。故此次修订时已删去水语。

共同点。同语支的语言关系最密切，保留的共同点也最多。所以把历史上同出一个“基础语”的许多语言归为一大类，称为“语系”。同一语系的语言，根据语言之间的异同程度，又分为若干“语族”，语族之下分为“语支”，语支之下又包括若干语言。

按照上述语言的分类方法，我们可以把云南境内的 24 种少数民族语言初步划分为 2 个语系、4 个语族、10 个语支。

（一）汉藏语系

汉藏语系现代语言的主要特点：一是除个别语言（如珞巴语）或方言（如藏语的安多方言，羌语的北部方言）外，每个音节都有固定的声调。二是单音节词根占绝大多数，并且大都可以自由运用。三是词序（即语序）和虚词是表达语法意义的主要手段。四是大多数语言有相当多的表示事物类别的量词。

云南境内属于汉藏语系的少数民族语言，分属三个语族：

1. 藏缅语族

- ①藏语支——藏语。
- ②羌语支——普米语。
- ③彝语支——彝语、哈尼语、傈僳语、拉祜语、纳西语、怒语（努苏语）、基诺语、卡卓语（自称“卡卓”的蒙古族话）。
- ④白语支——白语。
- ⑤景颇语支——景颇语、独龙语。
- ⑥缅语支——载瓦语（景颇族）、阿昌语。

2. 壮侗语族

- ⑦壮傣语支——壮语、傣语、布依语。

3. 苗瑶语族

- ⑧苗语支——苗语、布努语（自称“布努”的瑶族话）。
- ⑨瑶语支——勉语（自称“勉”的瑶族话）。

（二）南亚语系

南亚语系的主要特点：一是没有声调。二是大部分词是单音节的词根为基础。三是附加成分较少。四是有量词。五是词序比较自由。

南亚语系分两个语族：扪达语族和孟·高棉语族。云南境内的佤语、布朗语、德昂语均属孟·高棉语族的佤语支。

克木人使用的克木语也属南亚语系孟·高棉语族，语支未定。

这里有三点需要说明：

第一，上列云南各少数民族语言的系属归类，我们认为基本上是符合每个民族的语言实际的。但对佤语、白语、阿昌语和载瓦语等几种少数民族语言的分类，至今还未取得完全一致的看法。

第二，云南少数民族语言的种类虽多，但只有两个语系四个语族十个语支。据 1982 年人口普查时统计，全省少数民族总人口有 1 031 万余人。其中，说汉藏语系藏缅语族语言的人口有 684 万余人，约占全省少数民族总人口的 66.4%（藏缅语族中说彝语支语言的人口有 543 万余人，占藏缅语族总人口的 79.5%）；说壮侗语族语言的人口有 173 万余人，居第二位；说苗瑶语族语言的人口有 90 万人，居第三位；说南亚语系孟·高棉语族语言的人口只有 37 万人，居第四位。

第三，每种语言一般可以按照各地语音、词汇、语法的异同程度分为若干方言、次方言；方言、次方言里再分为土语、次土语。以云南各少数民族的语言来说，方言差异最大的是彝语（根据 1956 年普查时的语言材料和有关的历史、人文材料，将彝语划分为 6 个方言、5 个次方言、25 个土语）；其次是哈尼语、佤语；再其次是傣语、苗语、傈僳语、拉祜语、纳西语等；方言差异最小的是瑶语和景颇语。至于基诺语，只在景洪县攸乐山的基诺族群众中使用，只有土语之别，无方言之分。卡卓语只在通海

县凤山脚下的中村、白阁、下村、交椅湾、陶家咀等5个自然村的蒙古族群众中使用。这种语言内部，不论从语音、词汇或语法方面看，都比较统一，可以说既无方言之分，也无土语之别。

三、民族文字的种类和使用情况

云南境内不仅少数民族语言的种类繁多，而且少数民族原有的文字种类也很多。据统计，全省有11个少数民族原来有文字22种。其中，傣文5种（即傣纳文、傣仂文、傣绷文、金平傣文、新平傣文），纳西文4种（即东巴文、哥巴文、玛丽玛萨文和外国传教士所拟制的拼音文字），傈僳文3种（1种为本族人汪忍波所创造，2种为外国传教士所拟制），彝文2种（1种为本民族原有文字，1种为外国传教士所拟制），景颇文2种（1种叫景颇文，1种叫载瓦文），藏文1种（同西藏的藏族文字），苗文1种（苗文和以下几种文字均为外国传教士所拟制），哈尼文1种（以“卡多”话为基础），拉祜文1种，佤文1种，独龙文1种。

这些文字的字形和体制相当复杂。藏文是历史比较悠久的一种拼音文字。据藏族史书记载，它是7世纪时通密伞布喇参照梵文字体创制的。纳西族的东巴文，虽然包括少数的形声字，也使用同音假借的方法，但基本上是一种象形表意文字。这种文字大约创制于晚唐时期，迄今已有一千多年的历史。彝族原有的一种文字，纳西族的哥巴文和玛丽玛萨文，以及傈僳族农民汪忍波创造的傈僳文，都是音节文字，一个字代表一个音节，字形略像汉字，但笔画比汉字简单。傣族的傣纳、傣仂、傣绷、金平4种傣文，脱胎于印度巴利文。一种纳西文、一种傈僳文和一种景颇文（即载瓦文），是拉丁字母大写形式，有的是倒的，有的是反的。苗文、哈尼文和一种傈僳文，字形有方的，有圆的，有大的，也

有小的，笔画都很简单。新平傣文是汉字注音符号形式。其余都是拉丁字母形式。

这些文字的使用情况也各不相同，有的是比较通用的，如藏文、傣纳文、傣仂文和景颇文，有的在信教群众中比较通用，但还未成为一般群众普遍使用的社会交际工具，如拉祜文、傣僰文和苗文，有的只在很小一部分地区使用，多数地区不使用，如傣僰族农民汪忍波创造的傣僰文，只在维西县第四区使用；又如纳西族的玛丽玛萨文，只在维西县自称玛丽玛萨的一百多户纳西族居民中使用。外国传教士拟制的个别拼音文字则根本没有在本民族群众中使用过。如拉丁字母大写形式的纳西文，只有纳西族的几个传教士懂得。尽管民族文字的使用情况是如此的不同，但除汪忍波创造的傣僰文和纳西族的玛丽玛萨文，是由本民族农民自己创造自己使用以外，其他文字，几乎都与宗教有密切的联系。懂这些文字的大多是和尚、喇嘛、巫师（或祭司）和信教群众。

这些文字中，除藏文、傣纳文、傣仂文、彝文和东巴文有较丰富的手抄本或木刻经文和其他文献资料外，其他文字只有一些宗教经书和与它相关的印刷品。

解放后，党和政府实行民族平等、语言平等政策，明确规定各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由，并为创制、改革、改进和推行民族文字做了大量的工作，取得了很大成绩。20世纪50年代，按照周恩来同志“对于那些没有文字或文字不完善的少数民族，应该积极帮助他们创制和改革自己民族的文字”的指示，根据各族人民“自愿自择”的原则，先后帮助彝族、哈尼族、傣族、壮族、苗族、傣僰族、拉祜族、佤族、纳西族和景颇族改进或创制了14种民族文字（其中哈尼族、傣族、苗族、景颇族各两种）。各地民干校、民族师范和云南民族学院，培训过一批民族语文师资。民族语文工作部门编译出版了民族文字课本，通俗读物和报纸；举办了民族语广播。所有这些，都体现了

各民族使用和发展自己的语言文字的基本权利，在一定程度上推动了边疆民族地区文化教育事业的发展，增强了民族团结，受到各族人民的拥护和欢迎。

但是，20 世纪 50 年代后期，云南民族语文工作受到了“左”的思想干扰。误认为：在社会主义条件下，民族语言可以“突变”，可以“直接过渡”（即少数民族直接使用汉语文），竭力主张民族语言尽快向汉语靠拢，尽快融合。特别是在十年动乱中，林彪江青反革命集团把民族文字当作“四旧”来破，民族语文工作机构被取消，民族语文工作人员被下放改行，大量民族文字书籍（包括民族文献资料）被烧毁，云南民族语文工作遭到了前所未有的摧残。

粉碎“四人帮”后，特别是党的十一届三中全会以来，党的民族政策逐步落实，民族语文工作得到加强。目前，彝文、傣文、傈僳文、拉祜文、佤文、纳西文、景颇文、载瓦文、苗文、哈尼文、藏文等少数民族文字，正在推行。

（原载云南《民族工作》编辑部编的《民族工作手册》）